



S.E.ASIA
POINTEE TALKEE

FRENCH
CHINESE
VIETNAMESE
THAI
LAOTIAN

SEP 67

FRENCH

INTRODUCTORY MATERIAL

PT- 2

First show the French text on the opposite side to the person with whom you are trying to communicate. This will explain to him the purpose and use of the handbook.

Then find the question which you wish to ask, and point to its French counterpart. In reply the native will point to the phrase he wishes to use as an answer.

All questions are on the left hand side; answers on the right hand side.

Je suis américain et j'ai besoin de votre aide, mais je ne sais pas parler français. Je vous interrogerai à l'aide des questions qui se trouvent sur les pages de gauche. Vous pouvez me répondre en utilisant les phrases de la page de droite.

I. FINDING AN INTERPRETER			
1. Is there someone here who can speak English? (Other)?	1. Y a-t-il quelqu'un ici qui parle anglais? ()	1. Oui. Non. Je ne sais pas.	1. Yes. No. I don't know.
2. Is there any foreigner in the vicinity who is willing to cooperate with you in helping me?	2. Y a-t-il étranger par ici qui voudrait se joindre à vous pour m'aider?	2. Oui. Non. Je ne sais pas.	2. Yes. No. I don't know.
3. Will he come here?	3. Viendra-t-il ici?	3. Oui. Non. Je ne sais pas.	3. Yes. No. I don't know.
4. Shall I wait here for for him or shall I go with you?	4. Dois-je l'attendre ici ou vous accompagner?	4. Attendez-le, s'il vous plaît. Venez avec moi, s'il vous plaît.	4. Please wait for him. Please come with me.
5. Please get me someone who speaks English.	5. Trouvez-moi quelqu'un qui parle anglais, s'il vous plaît.	5. Bien. Il n'y a personne qui parle anglais.	5. All right. There's no one who speaks English.
6. Please get me someone	6. Passez-moi au télé-	6. Bien.	6. All right.

on the telephone who speaks English.	phone quelqu'un qui parle anglais, s'il vous plaît.	Il n'y a personne qui sache parler anglais. Il n'y a pas d'appareil téléphonique ici.	There's no one who can speak English. There's no telephone here.
7. Will you tell him this?	8. Pourriez-vous lui dire ceci?	7. Attendez ici, s'il vous plaît. Dépêchez-vous, s'il vous plaît.	7. Please wait here. Please hurry.

II. COURTESY PHRASES

1. Thank you.	1. Merci.		
2. Thank you for all your help.	2. Je vous remercie pour tout ce que vous avez fait pour moi.		
3. I must go now. But before leaving I wish to thank you for all of your courtesy.	3. Je dois partir maintenant. Mais avant de m'en aller, je voudrais vous remercier pour toute votre attention.		

III. FOOD AND DRINK

1. I am hungry.	1. J'ai faim.		
2. Would you please give me something to eat?	2. Voulez-vous me donner quelque chose à manger, s'il vous plaît?	2. Oui. Non.	2. Yes. No.
3. Thank you but I am not hungry.	3. Merci, je n'ai pas faim.		
4. I am thirsty. Please give me some boiled drinking water.	4. J'ai soif. S'il vous plaît, donnez-moi de l'eau potable bouillie.	4. Oui. Non.	4. Yes. No.
5. Thank you very much, but I am not thirsty.	5. Merci beaucoup, je n'ai pas soif.		

IV. COMFORT AND LODGING

1. Is there a place where I can sleep here? Please show it to me.	1. Y a-t-il un endroit ici où je pourrais dormir? Montrez-le moi, s'il vous plaît.	1. Oui. Non. Je vous montrerai. Suivez-moi, s'il vous plaît.	1. Yes. No. I will show you. Please follow me.
--	--	--	--

2

2. Is there a place to take a bath?	2. Est-ce qu'il y a un endroit pour prendre un bain?	2. Je le préparerai. Nous n'avons pas de baignoire.	2. I will prepare one. We have no bathrub.
3. Where can I wash my face and hands?	3. Où puis-je me laver la figure et les mains?	3. Suivez-moi, s'il vous plaît.	3. Please follow me.
4. May I have hot water? May I have cold water?	4. Puis-je avoir de l'eau chaude? Puis-je avoir de l'eau froide?	4. Je le regrette, mais nous n'avons pas d'eau chaude. Je vous en ferai chauffer un peu.	4. Sorry, we have no hot water. I will have to heat some.
5. Where is the latrine?	5. Où sont les cabinets?		
6. Can these clothes be washed? Mended?	6. Est-ce qu'on pourrait laver ces vêtements? Les raccommoder?	6. Oui, laissez-les moi. Non, il n'y a pas assez de temps.	6. Yes, let me have them. No, there's not enough time.
7. Can I get clothing? Shoes? Blanket? Mosquito net? Matches? Cigarettes?	7. Puis-je obtenir des vêtements? Des souliers? Une couverture? Un moustiquaire? Des allumettes? Des cigarettes?	7. Il n'y a pas d'endroit où les acheter. Je vous en procurerai. Rien de tout cela n'est disponible dans la région.	7. There's no place to buy them. I will get you some. None of these things are available locally.
8. Can I pay for them?	8. Puis-je les payer?	8. Oui. Non.	8. Yes. No.
9. How much do they cost?	9. Combien coûtent-ils?		9. (Turn to table of figures.)
10. Will you accept gold?	10. Accepteriez-vous de l'or?	10. Oui. C'est défendu.	10. Yes. It is forbidden.
11. I am cold.	11. J'ai froid.		
12. Please bring me another blanket, more clothes.	12. S'il vous plaît, apportez-moi une autre couverture, d'autres vêtements.	12. Bien. Je regrette mais il n'y en a plus.	12. All right. Sorry, there's no more.
13. Can I build a fire?	13. Puis-je faire un feu?	13. Oui. Non.	13. Yes. No.

3

14. I'd like to keep my shirt on, trousers, shoes, and put local clothing over them.	14. J'aimerais garder ma chemise, mon pantalon, mes souliers, et mettre un costume indigène par-dessus.		
V. COMMUNICATIONS			
1. Is there a telephone nearby? Telegraph office?	1. Y a-t-il un téléphone près d'ici? Un bureau de télégraphe?	1. Oui. Non. Il ne fonctionne pas.	1. Yes. No. It is out of order.
2. Is there a radio station nearby?	2. Y a-t-il un poste de radio près d'ici?	2. Oui. Non.	2. Yes. No.
3. Would they send a message for me to _____?	3. Est-ce qu'ils enverraient un message pour moi à _____?	3. Oui. Non, ils nous sont hostiles.	3. Yes. No, they are unfriendly.
4. Please ask them to put someone on the telephone who can speak English.	4. Demandez-leur de passer au téléphone quelqu'un qui parle anglais.	4. Ils disent qu'il n'y a personne qui parle anglais.	4. They say there is no one who can speak English.
5. What means of transportation are available here?	5. Quels moyens de transport y a-t-il ici?	5. Train. Autobus. Camion. Cheval. Palanquin. Bateau à vapeur Sampan. Jonque. Brouette. Pousse-pousse. Charette à boeufs. Mule. À pied.	5. Train. Bus. Truck. Horse. Chair. Steamship. Native boat. Raft. Wheelbarrow. Ricksha. Ox cart. Mule. By foot.

6. If you have a map please show me where I am.	6. Si vous avez une carte montrez-moi où nous sommes, s'il vous plaît.	6. Nous n'avons pas de carte géographique. J'en trouverai une.	6. We don't have a map. I shall get one.
7. Please point out the number of kilometers to _____ (Point to place on your cloth map.)	7. Combien de kilomètres y a-t-il jusqu'à _____		
8. Please point the direction we should take to go to _____.	8. Indiquez, s'il vous plaît, la direction que nous devons prendre pour aller à _____.		
9. Is the route to _____ safe?	9. Est-ce que la route de _____ est sûre?	9. Oui. Non, il y a des patrouilles communistes. Quelquefois il y a des bandits.	9. Yes. No, there are communist patrols. Sometimes there are bandits.
10. How long will it take to get to _____?	10. Combien de temps faut-il pour aller à _____?	10. 5 minutes. 10 " 15 " 20 " 30 " 45 " 1 heure. 2 heures. — jours	10. 5 minutes. 10 " 15 " 20 " 30 " 45 " 1 hour. 2 hours. — days (See table.)
11. In which direction are unfriendly forces?	11. Dans quelle direction sont les ennemis?		
12. How far away are they?	12. À quelle distance sont-ils?		12. (See figure table.)

VI. INJURY

1. Is there a doctor here, or near here?	1. Y a-t-il un médecin ici, ou près d'ici?	1. Oui. Non.	1. Yes. No.
--	--	-----------------	----------------

2. Is he trained in western medicine?	2. Pratique la médecine occidentale?	2. Oui. Non.	2. Yes. No.
3. Can he be trusted?	3. Est-ce qu'on peut avoir confiance en lui?	3. Oui. Non.	3. Yes. No.
4. Please send for him immediately.	4. Faites le venir immédiatement, s'il vous plaît.		
5. Can you take me there? Carry me? Help me walk?	5. Pouvez-vous me conduire là? Me porter? M'aider a marcher?	5. Oui. Non. Attendez s'il vous plaît, jusqu'a ce que je reçoive de l'aide.	5. Yes. No. Please wait till I get some help.
6. Have you bandages? Clean cloth? Medicine? Scissors? Quinine?	6. Avez-vous des bandages? De la toile propre? Des médicaments? Des ciseaux? De la quinine?	6. Oui. Non.	6. Yes. No.

VII. IN ENEMY OCCUPIED TERRITORY

1. If enemy or unfriendly troops come, please conceal me.	1. S'il vous plaît, cachez-moi si des hostiles ou ennemis venaient.		
2. In which direction are the enemy or unfriendly forces?	2. En quelle direction se trouvent les forces ennemis ou hostiles?		
3. How far away are they? (How many kilometers?)	3. À quelle distance sont-elles? (Combien de kilomètres?)		3. (Turn to figure table.)
4. How many men have they?	4. Combien d'hommes ont-ils?		4. (Turn to figure table.)
5. Do they patrol the roads by night? During the day?	5. Est-ce qu'ils patrouillent les routes pendant la nuit? Pendant le jour?	5. Oui. Non. Jour et nuit.	5. Yes. No. By day and night.

6

6. How many kilometers away are the nearest friendly guerrillas?	6. A combien de kilomètres sont nos guérillas les plus proches?		6. (Turn to figure table.)
7. Where are they?	7. Où sont-elles?		
8. Will you take me to them?	8. Me conduirez-vous près d'elles?	3. Je m'en occuperai. C'est trop dangereux.	8. I will arrange it. It is too dangerous.
9. Will you advise them that I am here?	9. Voulez-vous les prévenir que je suis ici?	9. Bien sûr. Je ne sais pas où ils sont. Je ne peux pas me mettre en rapport avec eux. Il est dangereux d'y aller.	9. All right. I don't know where they are. I can't get in touch with them. It's dangerous to go now.
10. Please ask them to send for me.	10. S'il vous plaît, demandez-leur de venir me chercher.		
11. If you get me to them you will be rewarded.	11. Si vous me conduisez à eux, vous serez récompensé.		

VIII. OTHER ARMEN

1. Have you found any of the other men in my plane? There were _____ of us.	1. N'avez-vous trouve aucun autre hommes dans mon avion? Nous etions _____	1. Oui. Non.	1. Yes. No.
2. How many are wounded?	2. Combien sont blessés?		2. (Turn to figure table.)
3. Are any of them dead?	3. Y en a-t-il qui sont morts?	3. Oui. Non.	3. Yes. No.
4. Were any captured?	4. Y-en a-t-il qui ont été faits prisonniers?	4. Oui. Non. Je ne sais pas. Je ne renseignerai.	4. Yes. No. I don't know. I'll find out.

5. Can you take me to them or bring them to me?	5. Pouvez-vous me conduire à eux ou me les amener?	5. Je vous conduirai à eux. Je les amènerai à vous. Il est plus prudent de rester séparés.	5. I will take you to them. I will bring them to you. It is safer to stay separated.
6. Will you tell them I am all right, and for them to be patient?	6. Voulez-vous leur dire que je vais bien et leur demander de prendre patience.		

TABLE OF FIGURES

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
20	30	40	50	60
70	80	90	100	200
300	400	500	600	700
800	900	1,000	2,000	3,000
	10,000		100,000	
	1,000,000		10,000,000	

HOURS OF THE DAY

(Environ à)	(Approximately)
8 heures du matin.	8 A. M.
9 heures du matin.	9 A. M.
10 heures du matin.	10 A. M.
11 heures du matin.	11 A. M.
midi.	Noon time.
une heure de l'après-midi.	1 P. M.
2 heures de l'après-midi.	2 P. M.
3 heures de l'après-midi.	3 P. M.
4 heures de l'après-midi.	4 P. M.
5 heures de l'après-midi.	5 P. M.
6 heures de soir.	6 P. M.
7 heures du soir.	8 P. M.
8 heures du soir.	8 P. M.
9 heures du soir.	9 P. M.
10 heures du soir.	10 P. M.
11 heures du soir.	11 P. M.
minuit.	Midnight.

THAI

PT-40

INTRODUCTORY MATERIAL

First show the Thai text on the opposite page to the person with whom you are trying to communicate. This will explain to him the purpose and use of the handbook.

Then find the question which you wish to ask, and point to its Thai counterpart. In reply the native will point to the phrase he wishes to use as an answer.

All questions are on the left hand pages; answers on the right hand pages.

ผมเป็นคนอเมริกันที่ต้องการความช่วยเหลือ
จากท่าน แต่พูดไทยไม่เป็น เวลาผมถาม
ท่านผมจะชี้คำถามด้านซ้ายมือ ขอให้ท่านชี้
คำตอบ ด้านขวามือเพื่อตอบคำถามของผม

I. FINDING AN INTERPRETER			
1. Is there someone here who can speak English? (Other)?	๑ มีคนพูดภาษาอังกฤษ กฤษเป็นบ้างไหม	๑ มีครับ ไม่มีครับ ผมไม่ทราบ	1. Yes. No. I don't know.
2. Is there any foreigner in the vicinity who is willing to cooperate with you in helping me?	๒ มีคนฝรั่งที่เต็มใจ ร่วมมือกับท่านเพื่อ ช่วยเหลือผมไหม	๒ มีครับ ไม่มีครับ ผมไม่ทราบ	2. Yes. No. I don't know.
3. Will he come here?	๓ เขาจะมาที่นี่ไหม	๓ มีครับ ไม่มีครับ ผมไม่ทราบ	3. Yes. No. I don't know.

4. Shall I wait here for him or shall I go with you?	๔ จะให้ผมคอยอยู่ที่นี้หรือจะให้ผมไปกับท่าน	๔ โปรดรอเขาอยู่ที่นี้โปรดตามผมมา	4. Please wait for him. Please come with me.
5. Please get me someone who speaks English.	๕ โปรดช่วยพาคคนที่พูดภาษาอังกฤษได้มาหาผม	๕ ได้ครับ ที่นี้ไม่มีคนพูดภาษาอังกฤษได้	5. All right. There's no one who speaks English.
6. Please get me someone on the telephone who speaks English.	๖ โปรดช่วยโทรศัพท์ไปหาคนที่พูดภาษาอังกฤษได้	๖ ได้ครับ ที่นี้ไม่มีคนพูดภาษาอังกฤษได้ ที่นี้ไม่มีโทรศัพท์	6. All right. There's no one who can speak English. There's no telephone here.
7. Will you tell him this?	๗ ท่านช่วยบอกเขาดังนี้ได้ไหม	๗ โปรดรออยู่ที่นี้เร็วเข้าหน่อย	7. Please wait here. Please hurry.

II. COURTESY PHRASES

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1. Thank you. | ๑ ขอบคุณครับ |
| 2. Thank you for all your help. | ๒ ขอบคุณครับที่ช่วยเหลือผม |

3. I must go now. But before leaving I wish to thank you for all of your courtesy.	๓ ผมต้องลาไปเดี๋ยวนี้แต่ก่อนไปผมอยากจะขอบคุณในความกรุณาของท่าน	
III. FOOD AND DRINK		
1. I am hungry.	๑ ผมหิวข้าว	
2. Would you please give me something to eat?	๒ ผมขอข้าวกินหน่อยได้ไหม	๒ ได้ครับ ไม่ได้ครับ
3. Thank you but I am not hungry.	๓ ขอบคุณครับ แต่ผมไม่หิวเลย	
4. I am thirsty. Please give me some boiled drinking water.	๔ ผมหิวน้ำ ขอน้ำดื่มกินหน่อยได้ไหม	๔ ได้ครับ ไม่ได้ครับ
5. Thank you very much, but I am not thirsty.	๕ ขอบคุณมาก แต่ผมไม่หิวน้ำ	
IV. COMFORT AND LODGING		
1. Is there a place where I can sleep here? Please show it to me.	๑ ที่นี้ที่นอนไหมผมขอนอนได้ไหมพาผมไปนอนได้ไหม	๑ ได้ครับ ไม่ได้ครับ ผมจะพาไปนอนโปรดตามผมมา
2. Is there a place to take a bath?	๒ ผมขอน้ำอาบได้ไหม	๒ ผมจะหาน้ำมาให้อาบ ผมไม่มีอ่างอาบน้ำ

3. Where can I wash my face and hands?	๓ ผมขอน้ำล้างมือได้ไหม	๓ โปรดตามผมมา	3. Please follow me.
4. May I have hot water? May I have cold water?	๔ ผมขอน้ำร้อนได้ไหม ผมขอน้ำเย็นได้ไหม	๔ เสียใจครับ ผมไม่มีน้ำร้อน ผมจะต้มให้	4. Sorry, we have no hot water. I will have to heat some.
5. Where is the latrine?	๕ ห้องข้วมอยู่ที่ไหน		
6. Can these clothes be washed? Mended?	๖ ช่วยซักผ้าให้ผมได้ไหม ช่วยปะผ้าให้ผมได้ไหม	๕ ได้ครับ โปรดส่งมาให้ผม ไม่ได้ครับ ผมไม่มีเวลาซักให้	6. Yes, let me have them. No, there's not enough time.
7. Can I get clothing? Shoes? Blanket? Mosquito net?	๗ ช่วยหาเสื้อผ้าให้ผมได้ไหม ช่วยหารองเท้าให้ผมได้ไหม ช่วยหาผ้าห่มให้ผมได้ไหม ช่วยหาเบาะให้ผมได้ไหม	๗ ที่นี่ไม่มีร้านขายเสื้อผ้า ผมจะช่วยหาให้ ที่นี่ไม่มีของเหล่านี้ขาย	7. There's no place to buy them. I will get you some. None of these things are available locally.

12

Matches?	ช่วยหาไม้ขีดให้ผมได้ไหม		
Cigarettes?	ช่วยหาบุหรี่ให้ผมได้ไหม		
8. Can I pay for them?	๘ ผมขอซื้อบ้างได้ไหมครับ	๘ ได้ครับ ไม่ได้ครับ	8. Yes. No.
9. How much do they cost?	๘ ราคาเท่าไรครับ	๘ พลิกไปดูบัญชีเลข	9. (Turn to table of figures.)
10. Will you accept gold?	๑๐ ผมจะใช้ทองคำแทนเงินได้ไหม	๑๐ ได้ครับ ไม่ได้ครับ ผิดกฎหมาย	10. Yes. It is forbidden.
11. I am cold.	๑๑ ผมรู้สึกหนาว		
12. Please bring me another blanket, more clothes.	๑๒ ผมขอผ้าห่มอีก หนึ่งผืนได้ไหมครับ ผมขอเสื้อผ้าเพิ่มเติมอีกได้ไหมครับ	๑๒ ได้ครับ เสียใจครับ ผมไม่มีให้	12. All right. Sorry, there's no more.
13. Can I build a fire?	๑๓ ผมขอขีดไฟได้ไหม	๑๓ ได้ครับ ไม่ได้ครับ	13. Yes. No.
14. I'd like to keep my shirt on, trousers, shoes, and put Thai clothing over them.	๑๔ ผมไม่อยากจะถอดเสื้อ		

13

	ผมไม่อยากจะถูก อดกางเกง ผมไม่อยากจะถูก อดรองเท้า แต่อยากจะได้เสื้อ จิ้งและถุงกาง เกงขึ้นทับเข้าไป	
--	--	--

V. COMMUNICATIONS			
1. Is there a telephone nearby?	๑ บริเวณนี้มีโทรศัพท์ไหม	๑ มีครับ ไม่มีครับ	1. Yes. No.
Telegraph office?	บริเวณนี้มีโทรเลขไหม	โทรศัพท์ที่เสีย ใช่มั้ย	It is out of order.
2. Is there a radio station nearby?	๒ บริเวณนี้มีสถานีวิทยุไหม	๒ มีครับ ไม่มีครับ	2. Yes. No.
3. Would they send a message for me to _____?	๓ เขาจะยอมให้ผมส่งข่าวไปยัง _____ หรือไม่ว่า	๓ ยอมครับ ไม่ยอมครับ เขาเป็นขี้ศึก	3. Yes. No, they are unfriendly.
4. Please ask them to put someone on the telephone who can speak English.	๔ โปรดช่วยบอกให้เขาหาคนที่พูดภาษาอังกฤษได้มาพูดโทรศัพท์กับผม	๔ เขาบอกว่าไม่มีคนที่พูดภาษาอังกฤษได้	4. They say there is no one who can speak English.

14

5. What means of transportation are available here?	๕ ที่นี่มีอะไรเป็นพาหนะสำหรับเดินทางบ้าง	๕ รถไฟ 5. Train. รถบรรทุก Truck. เก้าอี้ Ham Chair. เรือพาย Native boat รถลาก Ricksha. หมี Mule.	รถเมล์ Bus. ม้า Horse. เรือไฟ Steamship. แพ Raft. เกวียน Mule Cart เดิน By foot.
6. If you have a map please show me where I am.	๖ ถ้าท่านมีแผนที่โปรดชี้บอกว่าผมอยู่ที่ไหน	๖ ผมไม่มีแผนที่ ผมจะไปหามาให้	6. We don't have a map. I shall get one.
7. Please point out the number of kilometers to _____ (Point to place on your cloth map.)	๗ จากนั้นไป _____ เป็นระยะทางกี่กิโลเมตร		
8. Please point the direction we should take to go to _____	๘ โปรดชี้ทางที่จะไป _____ ให้ผมด้วย		
9. Is the route to _____ safe?	๙ เส้นทางไป _____ ปลอดภัยไหม	๙ ปลอดภัยครับ ไม่ปลอดภัยครับ เพราะมีกองสอคนแหมของคอมมิวนิสต์บางที่กัใจ	9. Yes. No, there are communist patrols. Sometimes there are bandits.

10. How long will it take to get to_____?	๑๐ จากนั้นไป_____กิโลเมตร กิโลเมตรเท่าไร	๑๐ ๕ นาที ๑๐ นาที ๑๕ นาที ๒๐ นาที ๓๐ นาที ๔๕ นาที ๑ ชั่วโมง ๒ ชั่วโมง _____วัน	10. 5 minutes. 10 " 20 " 30 " 45 " 1 hour. 2 hours. _____ days (See table.)
11. In which direction are unfriendly forces?	๑๑ กองทหารของข้าศึกอยู่ทางทิศไหน		
12. How far away are they?	๑๒ พวกมันอยู่ไกลแค่ไหน		12. (See figure table.)

VI. INJURY

1. Is there a doctor here, or near here?	๑ บริเวณนี้มีหมอบ้างไหม	๑ มีครับ ไม่มีครับ	1. Yes. No.
2. Is he trained in western medicine?	๒ เขาเป็นหมอแผนปัจจุบันหรือเปล่า	๒ เป็นครับ ไม่เป็นครับ	2. Yes. No.
3. Can he be trusted?	๓ หมอคนนั้นเชื่อถือได้ไหมครับ	๓ เชื่อถือได้ครับ เชื่อถือไม่ได้	3. Yes. No.

16

4. Please send for him immediately.	๔ โปรดช่วยเรียกหมอให้ผมเดี๋ยวนี้		
5. Can you take me there? Carry me? Help me walk?	๕ ท่านช่วยพาผมไปหาหมอได้ไหมครับ ท่านช่วยหามผมไปหาหมอได้ไหมครับ ท่านช่วยพยุงผมไปหาหมอได้ไหมครับ	๕ ได้ครับ ไม่ได้ครับ โปรดรออยู่ก่อน ผมจะไปหาคนมาช่วย	5. Yes. No. Please wait till I get some help.
6. Have you bandages? Clean cloth? Medicine? Scissors? Quinine?	๖ ท่านมีผ้าพันแผลไหม ท่านมีผ้าที่สะอาดไหม ท่านมียาต่างๆไหม ท่านมีกรรไกรไหม ท่านมียาควินินไหม	๖ มีครับ ไม่มีครับ	6. Yes. No.

VII. IN ENEMY OCCUPIED TERRITORY

1. If enemy or unfriendly troops come, please conceal me.	๑ ถ้ากองทหารของข้าศึกมา โปรดพาผมไปซ่อนตัวด้วย		
2. In which direction are the enemy or unfriendly forces?	๒ กองทหารของข้าศึกอยู่ทางทิศไหน	๓ พลิกไปคู่มือผู้เลข	3. (Turn to figure table.)

17

3. How far away are they? (How many kilometers?)	๓ พวกมันอยู่ไกลแค่ไหนกี่กิโลเมตร		
4. How many men have they?	๔ ข้าศึกมีจำนวนเท่าไร	๕ พลิกไปดูบัญชีเลข	4. (Turn to figure table.)
5. Do they patrol the roads by night? During the day?	๕ ข้าศึกส่งคนไปสอดแนมในเวลากลางคืนหรือเปล่า ข้าศึกส่งคนไปสอดแนมในเวลากลางวันหรือเปล่า	๕ ส่งครับ ไม่ส่งครับ ทั้งกลางวันและกลางคืน	5. Yes. No. By day and night.
6. How many kilometers away are the nearest friendly guerrillas?	๖ ทหารลับของพวกเขาอยู่ห่างจากที่นี่กี่กิโลเมตร	๖ พลิกไปดูบัญชีเลขและบัญชีสถานที่	6. (Turn to figure table.)
7. Where are they?	๗ พวกมันอยู่ที่ไหน		
8. Will you take me to them?	๘ ท่านช่วยพาผมไปหาเขาได้ไหม	๘ ผมจะช่วยจัดให้อันตรายมากเกินไป	8. I will arrange it. It is too dangerous.
9. Will you advise them that I am here?	๘ ท่านช่วยบอกให้เขารู้ว่าผมอยู่ที่ไหนไหม	๘ ได้ครับ ผมไม่รู้ว่าเขาอยู่ที่ไหนผมไม่สามารถจะติดต่อกับเขาได้	9. All right. I don't know where they are. I can't get in touch with them. It's dangerous to go now.
10. Please ask them to send for me.	๑๐ โปรดบอกให้เขาส่งคนมารับด้วย		

18

11. If you get me to them you will be rewarded.	๑๑ ถ้าท่านพาผมไปหาเขาท่านจะได้รับรางวัล		
VIII. OTHER AIRMEN			
1. Have you found any of the other men in my plane? There were ____ of us.	๑ ท่านพบคนอื่นที่มาในเครื่องบินลำเดียวกับผมหรือไม่ พวกเราทั้งหมด ____ คน		1. Yes. No.
2. How many are wounded?	๒ มีคนได้รับบาดเจ็บกี่คน		2. (Turn to figure table.)
3. Are any of them dead?	๓ มีใครตายบ้างหรือไม่		3. Yes. No.
4. Were any captured?	๔ มีคนถูกจับหรือไม่	๕ มีครับ ไม่มีครับ ผมไม่ทราบ ผมจะไปสืบข่าวให้	4. Yes. No. I don't know. I'll find out.
5. Can you take me to them or bring them to me?	๕ ท่านช่วยพาผมไปหาเขา หรือพาเขามาหาผมได้หรือไม่	๕ ผมจะพาท่านไปหาเขา ผมจะพาเขามาหาท่านอยู่แยกกัน บางทีจะปลอดภัยกว่า	5. I will take you to them. I will bring them to you. It is safer to stay separated.

19

6. Will you tell them I am all right, and for them to be patient?

๖ ช่วยบอกเขาด้วย
ว่าผมปลอดภัย
และบอกเขาให้ทำ
ใจเย็นๆไว้

TABLE OF FIGURES

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
20	30	40	50	60
70	80	90	100	200
300	400	500	600	700
800	900	1,000	2,000	3,000
	10,000		100,000	
	1,000,000		10,000,000	

HOURS OF THE DAY

(Approximately)

8 A. M.
9 A. M.
10 A. M.
11 A. M.
Noon time.
1 P. M.
2 P. M.
3 P. M.
4 P. M.
5 P. M.
6 P. M.
7 P. M.
8 P. M.
9 P. M.
10 P. M.
11 A. M.
Midnight.

20

CHINESE INTRODUCTORY MATERIAL

PT-41

First show the Chinese text on the opposite side to the person with whom you are trying to communicate. This will explain to him the purpose and use of the handbook.

Then find the question which you wish to ask, and point to its Chinese counterpart. In reply the native will point to the phrase he wishes to use as an answer.

All questions are on the left hand side ; answers on the right hand side.

我是美國人求你幫我忙。因為我不懂中國話。我有問之時我指左頁紙上所寫的問你。請你指右頁紙上所寫的答我，好嗎？

I. FINDING AN INTERPRETER

1. Is there someone here who can speak English? (Other)?	這裏有人能說英語嗎？ 或說別國的話	有 沒有 我不知道	1. Yes. No. I don't know.
2. Is there any foreigner in the vicinity who is willing to cooperate with you in helping me?	鄰近有甚麼外國人肯與 你合作來幫我忙嗎？	有 沒有 我不知道	2. Yes. No. I don't know.
3. Will he come here?	他肯到這裏來嗎？	是的 不是的 我不知道	3. Yes. No. I don't know.
4. Shall I wait here for him or shall I go with you?	你要我在這裏等待他抑 或要我同你一起去	請你等一等他 請你同我來	4. Please wait for him. Please come with me.
5. Please get me someone who speaks English.	請你代我找一位能說英語的	好喇 此地沒有人能說英語	5. All right. There's no one here who speaks English.
6. Please get me someone on the telephone who speaks English.	請你代我通電話。找一位能說英語的	好喇 此地沒有人能說英語 這裏沒有電話	6. All right. There's no one here who speaks English. There's no telephone here.

21

7. Will you tell him this?	請你告訴他這樣	請你等在這裏 請你快一的	7. Please wait here. Please hurry.
II. COURTESY PHRASES			
1. Thank you.	多謝你		
2. Thank you for all your help.	多謝你幫我的忙		
3. I must go now. But before leaving I wish to thank you for all of your courtesy.	我現在要去。但未離開之前我要謝謝你一切的盛意		
III. FOOD AND DRINK			
1. I am hungry.	我的肚子餓了		
2. Would you please give me something to eat?	可否請你把我一點東西吃	是的 不是的	2. Yes. No.
3. Thank you but I am not hungry.	謝謝你。現在我的肚子不餓		
4. I am thirsty. Please give me some boiled drinking water.	我口渴。請你把我一點涼開水喝。	可以 不可以	4. Yes. No.
5. Thank you very much, but I am not thirsty.	謝謝你但我現在不渴		
IV. COMFORT AND LODGING			
1. Is there a place here where I can sleep? Please show it to me.	這裏可以有地方把我睡覺嗎? 請你領我去。	可以 不可以 請你同我來我把你看	1. Yes. No. I will show you. Please follow me.

2. Is there a place to take a bath?	這裏可以有地方洗澡嗎?	我把你預備。但沒有洗澡槽	2. I will prepare one. We have no bathtub.
3. Where can I wash my face and hands?	那裏可以洗臉洗手?	請你跟我來	3. Please follow me.
4. May I have hot water? May I have cold water?	我可以拿的熱水嗎? 我可以拿點冷水嗎?	對不住。我沒有熱水。我總代你燒點。	4. Sorry, we have no hot water. I will have to heat some.
5. Where is the latrine?	廁所在那裏?	沒有 在這裏	5. There is none. Here it is.
6. Can these clothes be washed? Mended?	這的衣服可以洗洗? 可以補縫嗎?	可以。你拿給我。 不能。因為時候不夠	6. Yes, let me have them. No, there's not enough time.
7. Can I get clothing? Shoes? Blanket? Mosquito net? Matches? Cigarettes?	我可否有點衣裳? 有鞋嗎? 有毛毯嗎? 有蚊帳嗎? 有火柴嗎? 有捲煙嗎?	甚麼地方都沒有得賣。我拿一點給你這些東西。本地地方完全沒有	7. There's no place to buy them. I will get you some. None of these things are available locally.
8. Can I pay for them?	我把錢給你?	好啊。 你不要把我。	8. Yes. No.
9. How much do they cost?	價錢多少?		9. (Turn to table of figures.)
10. Will you accept gold?	你能否收用黃金嗎?	可以。 違法受罰的。	10. Yes. It is forbidden.
11. I am cold.	我很冷		
12. Please bring me another blanket, more clothes.	請你把我多一張毛毯多些衣裳	好啊。 對不住。這裏沒有。	12. All right. Sorry, there's no more.
13. Can I build a fire?	我可以燒火嗎?	可以。 不可以。	13. Yes. No.

14. I'd like to keep my shirt on, trousers, shoes, and put Chinese clothing over them.	我喜歡還是穿我自己的襯衫，褲子，鞋等。但是要把中國衣服穿在外面		
V. COMMUNICATIONS			
1. Is there a telephone nearby? Telegraph office?	這裏鄰近有電話筒嗎? 有電報局嗎?	有 沒有 壞了	1. Yes. No. It is out of order.
2. Is there a radio station nearby?	這裏鄰近有無線電台嗎?	有 沒有	2. Yes. No.
3. Would they send a message for me to _____?	你相信他們肯不肯代我通信嗎?	一定肯 不肯的。因他們不是我們的朋友	3. Yes. No, they are unfriendly.
4. Please ask them to call someone to the telephone who can speak English.	請他們代找一位能說英語的在電話內同我通話	他們說。那裏找不得能說英語的人。	4. They say there is no one who can speak English.
5. What means of transportation are available here?	這裏交通是倚賴甚麼方法呢?	倚賴火車 倚賴公共汽車 倚賴貨車 倚賴馬 倚賴轎子 倚賴汽船 倚賴民船 倚賴木筏 倚賴車輪人力小車 倚賴人力車 倚賴驢車 倚賴驢 倚賴自己跑路	5. Train. Bus. Truck. Horse. Chair. Steamship. Native boat. Raft. Wheelbarrow. Ricksha. Mule cart. Mule. By foot.
6. If you have a map please show me where I am.	倘若你有地圖。請你告訴我。我現在那一處地方。	我們沒有地圖。我可以去找一找。	6. We don't have a map, but I shall try to get one.

24



7. Please point out the number of Li to _____. (Point to place on your cloth map.)	請在你的地圖上看此兩地方相距離的里數把我看		
8. Please point the direction we should take to go to _____.	請你指示我們所當走的合宜方向。到_____		
9. Is the route to _____ safe? For us (me?)	這條路到 是否安穩	可以 不可以。那裏有反對共產黨或強盜的巡邏隊	9. Yes. No, there are unfriendly patrols. Sometimes there are bandits.
10. How long will it take to get to _____?	用多少時間到達_____	五分鐘 十分鐘 十五分鐘 二十分鐘 三十分鐘 四十五分鐘 一個鐘頭 兩個鐘頭 一日(請看表上)	10. 5 minutes. 10 " 15 " 20 " 30 " 45 " 1 hour. 2 hours. ____ days (See table.)
11. In which direction are unfriendly forces?	敵軍是在那個方向呢?		
12. How far away are they?	他們距離有多少遠?	(請看字數表)	12. (See figure table.)

VI. INJURY

1. Is there a doctor here, or near here?	這裏是否有醫生嗎? 接近這裏嗎?	有 沒有	1. Yes. No.
2. Is he trained in western medicine?	他是西醫嗎?	是 不是	2. Yes. No.
3. Can he be trusted?	可否信用他嗎?	可以 不可以	3. Yes. No.

4. Please send for him immediately.	請你代我赶快去找他來	好啊 不好	4. All right, I will. It can't be done.
5. Can you take me there? Carry me? Help me walk?	你可否帶我到他處? 請你背起我好嗎? 扶我走路好嗎?	可以 不可以 請你等一等。我去找人來幫忙	5. Yes. No. Please wait till I get some help.
6. Have you bandages? Clean cloth? Medicine? Quinine? Scissors?	你有藥布嗎? 你有潔淨布嗎? 你有藥水嗎? 你有金雞納嗎? 你有剪刀嗎?	有 沒有	6. Yes. No.

VII. IN ENEMY OCCUPIED TERRITORY

1. If enemy or unfriendly troops come, please conceal me.	倘若敵人或不友好的軍隊到來。請你把我藏匿起來		
2. In which direction are the enemy or unfriendly forces?	敵人或不友好軍隊方向在那一方?		
3. How far away are they? (How many li?)	他們距離有多少遠 (大約幾多里)	(看字數表)	3. (Turn to figure table.)
4. How many men have they?	他們人數有多少?	(看字數表)	4. (Turn to figure table.)
5. Do they patrol the roads by night? During the day?	他們是否日夜巡邏路上?	是的 沒有 日夜巡邏的	5. Yes. No. By day and night.
6. How many li away are the nearest friendly guerrillas?	最近的友軍距離此地有多少里數?	(里數與地名表)	6. (Turn to figure table.)
7. Where are they?	他們在那裏?		

26

8. Will you take me to them?	你可否能帶我到他們處嗎?	我能設法很危險的	8. I will arrange it. It is too dangerous.
9. Will you advise them that I am here?	你可否能告訴他們我在这裏地方?	可以 我不知道他們在那裏 我沒有法子可以接近他們	9. All right. I don't know where they are. I can't get in touch with them. It's dangerous to go now.
10. Please ask them to send for me.	請通知他們來接我。		
11. If you get me to them you will be rewarded.	倘若你能把我送到他們處。你必得獎賜。		

VIII. OTHER AIRMEN

1. Have you found any of the other men in my plane? There were _____ of us.	你是否找到別位與我同機的飛行員。因為那裏有 _____ 人同機的	有 沒有	1. Yes. No.
2. How many are wounded?	有幾多位受傷呢?	(寫數表)	2. (Turn to figure table.)
3. Are any of them dead?	有人死了嗎?	有 沒有	3. Yes. No.
4. Were any captured?	有人被擒捉了去嗎?	有 沒有 我不知道 我可以查查	4. Yes. No. I don't know. I'll find out.

27

5. Can you take me to them or bring them to me?	你可以帶我到他們處。 或者領他們到這裏來	我可以送你到他們處 我可以領他們到你處來 大家離開較為安穩些	5. I will take you to them. I will bring them to you. It is safer to stay separated.
6. Will you tell them I am all right, and for them to be patient?	你可以告訴他們不要着急。因為我不安		

TABLE OF FIGURES

						大概。	(Approximately)
1 一	20 二	+	300 三	百	5,000 五千	上午八點鐘。	8 A. M.
2 二	30 三	+	400 四	百	6,000 六千	上午九點鐘。	9 A. M.
3 三	40 四	+	500 五	百	7,000 七千	上午十點鐘。	10 A. M.
4 四	50 五	+	600 六	百	8,000 八千	上午十一點鐘。	11 A. M.
5 五	60 六	+	700 七	百	9,000 九千	正午。	Noon time.
6 六	70 七	+	800 八	百	10,000 一萬	下午一點鐘。	1 P. M.
7 七	80 八	+	900 九	百	20,000 二萬	下午兩點鐘。	2 P. M.
8 八	90 九	+	1,000 一	千	30,000 三萬	下午三點鐘。	3 P. M.
9 九	100 一	百	2,000 二	千	40,000 四萬	下午四點鐘。	4 P. M.
10 十	200 二	百	3,000 三	千	50,000 五萬	下午五點鐘。	5 P. M.
			4,000 四	千	60,000 六萬	下午六點鐘。	6 P. M.
0,000 十萬	80,000 八萬	90,000 九萬	100,000 十萬			晚上七點鐘。	7 P. M.
						晚上八點鐘。	8 P. M.
						晚上九點鐘。	9 P. M.
						晚上十點鐘。	10 P. M.
						晚上十一點鐘。	11 P. M.
						半夜。	Midnight.

Li 里 Feet 尺 Pounds 斤 U.S. Dollars 美金 Days 天 Hours 鐘頭 Minutes 分鐘
 Chinese Dollars 圓 Dimes 角 28 One Half 半

VIETNAMESE INTRODUCTORY MATERIAL

PT-42

First show the Vietnamese text on the opposite side to the person with whom you are trying to communicate. This will explain to him the purpose and use of the handbook.

Then find the question which you wish to ask, and point to its Vietnamese counterpart. In reply the native will point to the phrase he wishes to use as an answer.

All questions are on the left hand side; answers on the right hand side.

Tôi là người Huê-kỳ (Mỹ), cần ông giúp, nhưng tôi không biết nói tiếng Việt. Tôi sẽ hỏi ông bằng cách chỉ từng câu bên trường tay trái. Xin ông trả lời bằng cách chỉ từng câu bên trường tay mặt.

1

I. FINDING AN INTERPRETER

1. Is there someone here who can speak English? (Other)?	1. Có ở đây có ai biết nói tiếng Anh không?	1. Có. Không. Tôi không biết.	1. Yes. No. I don't know.
(If you speak a foreign language consult your Intelligence Officer for the translation.)			
2. Is there any foreigner in the vicinity who is willing to cooperate with you in helping me?	2. Có trong xóm này có người ngoại-quốc nào sẽ sẵn lòng mà phụ với ông để giúp tôi không?	2. Có. Không. Tôi không biết.	2. Yes. No. I don't know.
3. Will he come here?	3. Người ấy sẽ bằng lòng đến đây không?	3. Có. Không. Tôi không biết.	3. Yes. No. I don't know.
4. Shall I wait here for him or shall I go with you?	4. Ông muốn tôi ở đây chờ người ấy đến, hay là đi theo ông?	4. Xin ông ở đây chờ. Xin ông đi theo tôi.	4. Please wait for him. Please come with me.
5. Please get me someone who speaks English.	5. Ông làm ơn kiếm giúp tôi một người nào biết nói tiếng Anh.	5. Được, để tôi kiếm. Ở đây không có ai biết nói tiếng Anh hết.	5. All right. There's no one who speaks English.
6. Please get me someone on the telephone who speaks English.	6. Ông làm ơn gọi đây nói một người nào biết nói tiếng Anh và cho tôi nói chuyện với người ấy.	6. Được, để tôi gọi. Không có ai biết nói tiếng Anh.	6. All right. There's no one who can speak English.

		Đã ở đây không có đây nói.	There's no telephone here.
7. Will you tell him this?	7. Ông làm ơn nói với người ấy cái này.	7. Xin ông ở đây chờ. Xin ông làm mau. (doing) Xin ông đi mau. (going)	7. Please wait here. Please hurry.
II. COURTESY PHRASES			
1. Thank you.	1. Đa cảm ơn ông.		
2. Thank you for all your help.	2. Đa cảm ơn ông đã giúp tôi.		
3. I must go now. But before leaving I wish to thank you for all of your courtesy.	3. Đa bây giờ tôi phải xin kiếu. Nhưng trước khi đi tôi muốn nói cảm ơn ông đã có lòng tốt giúp tôi.		
III. FOOD AND DRINK			
1. I am hungry.	1. Đa tôi đói.		
2. Would you please give me something to eat?	2. Ông làm ơn cho tôi món gì ăn đồ đói?	2. Được, để tôi lấy đồ cho ông ăn. Không có đồ gì cho ông ăn.	2. Yes. No.
3. Thank you but I am not hungry.	3. Đa cảm ơn ông, nhưng tôi không đói.		
4. I am thirsty. Please give me some boiled drinking water.	4. Đa tôi khát nước. Ông làm ơn cho tôi xin nước nấu uống được.	4. Được. Không có nước nấu uống được.	4. Yes. No.
5. Thank you very much, but I am not thirsty.	5. Đa cảm ơn ông lắm, nhưng tôi không khát nước.		

30

IV. COMFORT AND LODGING			
1. Is there a place where I can sleep here? Please show it to me.	1. Đa ở đây có chỗ nào tôi có thể ngủ được không? Ông làm ơn chỉ giùm tôi chỗ đó ở đâu.	1. Có chỗ ngủ. Không có. Đề tôi chỉ chỗ ngủ cho ông. Ông đi theo tôi.	1. Yes. No. I will show you. Please follow me.
2. Is there a place to take a bath?	2. Đa ở đây có chỗ nào tắm-rửa được không?	2. Đề tôi dọn chỗ cho ông tắm-rửa. Ở đây không có chỗ tắm-rửa.	2. I will prepare one. We have no bathtub.
3. Where can I wash my face and hands?	3. Đa có chỗ nào tôi rửa mặt, rửa tay được không?	3. Ông đi theo tôi.	3. Please follow me.
4. May I have hot water? May I have cold water?	4. Ông cho tôi xin nước nóng? Ông cho tôi xin nước lạnh?	4. Đa tiếc rằng nước nóng không có. Đề tôi đi nấu.	4. Sorry, we have no hot water. I will have to heat some.
5. Where is the latrine?	5. Đa cầu tiêu ở đâu?		
6. Can these clothes be washed? Mended?	6. Đa mấy món này có ai làm ơn giặt được không? Đa mấy món này có ai làm ơn vá được không?	6. Được, ông cứ đưa cho tôi. Không được, không có ai rảnh.	6. Yes, let me have them. No, there's not enough time.
7. Can I get clothing? Shoes? Blanket? Mosquito net? Matches? Cigarettes?	7. Ông có quần-áo chi cho tôi mặc được không? Ông có giày cho tôi mang được không? Ông có mền cho tôi đắp không? Ông có mùng cho tôi ngủ không? Ông có diêm quẹt cho tôi xin không? Ông có thuốc cho tôi xin một (vài) điếu không?	7. Không có chỗ nào có bán quần-áo. Được, đề tôi kiểm giùm ông. Tại đây mấy món này kiểm không có.	7. There's no place to buy them. I will get you some. None of these things are available locally.
8. Can I pay for them?	8. Ông cho phép tôi trả tiền đến ơn ông nhé?	8. Được. Ông không cần phải trả tiền.	8. Yes. No.

9. How much do they cost?	9. Giá bao nhiêu?		9. (Turn to table of figures.)
10. Will you accept gold?	10. Tôi trả bằng vàng, ông bằng lòng không?	10. Được. Không được, có luật cấm.	10. Yes. It is forbidden.
11. I am cold.	11. Dạ tôi lạnh.		
12. Please bring me another blanket, more clothes.	12. Dạ ông làm ơn cho tôi xin thêm một cái mền. Dạ ông làm ơn cho tôi xin thêm đồ mặc.	12. Được. Hết rồi.	12. All right. Sorry, there's no more.
13. Can I build a fire?	13. Dạ ông cho phép tôi đốt lửa cho ấm?	13. Được. Không được.	13. Yes. No.
14. I'd like to keep my shirt on, trousers, shoes, and put local shoes, and put Vietnamese clothing over them.	14. Tôi muốn mặc luôn áo sơ-mi và quần của tôi và mang luôn giày của tôi, và xin ông cho tôi áo-quần người Việt mặc trùm bên ngoài.		

V. COMMUNICATIONS

1. Is there a telephone nearby? Telegraph office?	1. Dạ xóm này có chỗ nói dây nói không? Dạ xóm này có chỗ đánh dây thép không?	1. Có. Không có. Có, nhưng bị hư, dùng không được.	1. Yes. No. It is out of order.
2. Is there a radio station nearby?	2. Dạ gần đây có đài phát thanh không, ông?		2. Yes. No.
3. Would they send a message for me to _____?	3. Dạ họ sẽ nhận gửi một cái dây thép đi (name of place) giúp tôi không?	3. Họ nhận. Không, họ thù người Mỹ.	3. Yes. No, they are unfriendly.
4. Please ask them to put someone on the telephone who can speak English.	4. Dạ xin ông nhờ họ kiếm một người nào biết nói tiếng Anh và cho nói chuyện với tôi bằng dây nói.	4. Họ nói rằng không có ai biết nói tiếng Anh hết.	4. They say there is no one who can speak English.

32

5. What means of transportation are available here?	5. Dạ ở đây muốn đi đâu có những thứ xe-cô, tàu bè gì?	5. Xe lừa. Xe ô. Xe cam-nhông. Ngựa. Cảng. Tàu. Ghe. Bè. Xe bò. Xe kéo. Xe ngựa. Xe trâu. Đi bộ.	5. Train. Bus. Truck. Horse. Chair. Steamship. Native boat. Raft. Wheelbarrow. Ricksha. Mule cart. Mule. By foot.
6. If you have a map please show me where I am.	6. Nếu ông có một bản đồ xin ông chỉ tôi hiện giờ ở đâu đây.	6. Không có bản đồ. Để tôi đi lấy.	6. We don't have a map. I shall get one.
7. Please point out the number of _____ to _____. (Point to place on your cloth map.)	7. Ông làm ơn chỉ trên bản đồ cho tôi biết từ đây đến _____ có bao nhiêu cây số.		
8. Please point the direction we should take to go to _____.	8. Dạ muốn đi _____ phải đi hướng nào? Xin ông chỉ giúp.		
9. Is the route to _____ safe?	9. Đường đi _____ có nguy hiểm không?	9. Không, đường đi được. Đường nguy-hiêm, vì có quân cộng-sản đi tuần. Đường nguy-hiêm, vì có khi ăn cướp ra chặn.	9. Yes. No, there are communist patrols. Sometimes there are bandits.
10. How long will it take to get to _____?	10. Đi _____ bao lâu mới tới?	10. Năm phút. Mười phút. Mười lăm phút. Hai mươi phút. Ba mươi phút. Bốn mươi lăm phút. Một giờ. Hai giờ. Ngày (xem bản đồ)	10. 5 minutes. 10 " 15 " 20 " 30 " 45 " 1 hour. 2 hours. ____ days (See table.)

33

11. In which direction are unfriendly forces?	11. Quân nghịch đang đóng ở phía nào.		
12. How far away are they?	12. Quân nghịch đóng cách đây bao xa?		12. (See figure table.)
VI. INJURY			
1. Is there a doctor here, or near here?	1. Có ở đây hay gần đây có thể tìm một thầy thuốc không?	1. Có. Không có.	1. Yes. No.
2. Is he trained in western medicine?	2. Thầy thuốc đó có học nghề theo cách Âu-Tây không?	2. Có. Không có.	2. Yes. No.
3. Can he be trusted?	3. Có thể tin cậy thầy thuốc đó không?	3. Tin cậy được. Tin cậy không được.	3. Yes. No.
4. Please send for him immediately.	4. Dạ xin cho người mời ông thầy thuốc đến liền bây giờ.		
5. Can you take me there?	5. Dạ ông có thể dẫn tôi lại ông thầy thuốc không?	5. Được. Không được.	5. Yes. No.
Carry me?	Dạ ông có thể đỡ tôi lại ông thầy thuốc không?	Ông chờ cho tôi đi kiếm người đến phụ.	Please wait till I get some help.
Help me walk?	Dạ ông có thể cho tôi vịn ông để đi lại ông thầy thuốc không?		
6. Have you bandages?	6. Dạ ông có vải để băng bó không?		6. Yes. No.
Clean cloth?	Dạ ông có một miếng vải sạch không?		
Medicine?	Dạ ông có thuốc trị bệnh không?		
Scissors?	Dạ ông có kéo không?		
Quinine?	Dạ ông có ký-nin không?		

VII. IN ENEMY OCCUPIED TERRITORY			
1. If enemy or unfriendly troops come, please conceal me.	1. Nếu có quân nghịch đến xin ông làm ơn giấu tôi.		
2. In which direction are the enemy or unfriendly forces?	2. Quân nghịch đang đóng ở phía nào?		
3. How far away are they? (How many?)	3. Quân nghịch hiện đóng cách đây bao xa? (Cách đây mấy cây số?)	3. (xem bản đồ)	3. (Turn to figure table.)
4. How many men have they?	4. Quân nghịch có bao nhiêu người?	4. (xem bản đồ)	4. (Turn to figure table.)
5. Do they patrol the roads by night?	5. Quân nghịch ban đêm có đi tuần ngoài đường không?	5. Có. Không có.	5. Yes. No.
During the day?	Còn ban ngày?	Ngày và đêm.	By day and night.
6. How many away are the nearest friendly guerrillas?	6. Cách đây mấy cây số mới có binh du kích thân Mỹ?	6. (xem bản đồ và bản tên chỗ)	6. (Turn to figure table.)
7. Where are they?	7. Các binh du kích ở ở đâu?		
8. Will you take me to them?	8. Ông có thể dẫn tôi đi tới chỗ mấy người đó không?	8. Được, để tôi liệu thế dẫn ông. Không được, nguy hiểm lắm.	8. I will arrange it. It is too dangerous.
9. Will you advise them that I am here?	9. Ông có thể cho mấy người ấy hay rằng có tôi ở đây?	9. Được, để tôi đi cho họ hay. Tôi không biết họ ở đâu. Tôi không thể lại gần họ.	9. All right. I don't know where they are. I can't get in touch with them. It's dangerous to go now.
10. Please ask them to send for me.	10. Dạ ông làm ơn nhờ họ cho người đến đây đem tôi về chỗ họ.		

11. If you get me to them you will be rewarded.	11. Nếu ông đem tôi tới chỗ họ ở thì ông sẽ được đền ơn.		
VIII. OTHER AIRMEN			
1. Have you found any of the other men in my plane? There were _____ of us.	1. Ông có tìm được ai cùng đi một chiếc máy bay với tôi không? Chúng tôi hết thấy là _____ người.		1. Yes. No.
2. How many are wounded?	2. Có mấy người bị thương?	2. (xem bản số)	2. (Turn to figure table.)
3. Are any of them dead?	3. Có người nào chết không?		3. Yes. No.
4. Were any captured?	4. Có người nào bị bắt không?	4. Có. Không có. Tôi không biết. Đề tôi hỏi thăm.	4. Yes. No. I don't know. I'll find out.
5. Can you take me to them or bring them to me?	5. Ông có thể dẫn tôi lại mấy người đó hay là dẫn mấy người đó lại đây không?	5. Được, đề tôi dẫn ông lại họ. Được, đề tôi dẫn họ lại ông. Nguy lắm, rồi hơn là mấy ông đừng gặp nhau.	5. I will take you to them. I will bring them to you. It is safer to stay separated.
6. Will you tell them I am all right, and for them to be patient?	6. Ông làm ơn nói với mấy người đó rằng tôi không có sao hết, và biểu họ kiên nhẫn.		

TABLE OF FIGURES

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
20	30	40	50	60	70	80	90	100	200
300	400	500	600	700	800	900	1,000	2,000	3,000
		10,000		100,000	1,000,000		10,000,000		

LAOTIAN

INTRODUCTORY MATERIAL

First show the Laotian text on the opposite page to the person with whom you are trying to communicate. This will explain to him the purpose and use of the handbook.

Then find the question which you wish to ask, and point to its Laotian counterpart. In reply the native will point to the phrase he wishes to use as an answer.

All questions are on the left hand pages; answers on the right hand pages.

I. FINDING AN INTERPRETER			
1. Is there someone here who can speak English? (Other)? (If you speak a foreign language consult your Intelligence Officer for the translation.)	ບໍ່ມີໃຜເປັນຕົວແປ ຢັ້ງຢືນເປັນຕົວ ແປຕາມພາສາຕ່າງໄດ້ບໍ່?	ຖື ບໍ່ຖື ຂໍອະນຸຍາດ	1. Yes. No. I don't know.
2. Is there any foreigner in the vicinity who is willing to cooperate with you in helping me?	ບໍ່ມີໃຜຕ່າງປະເທດ ທີ່ເຫັນໃຈຈະຮ່ວມມືກັບ ທ່ານ ໃນການຊ່ວຍເຫຼືອຂ້ອຍ ໄດ້ບໍ່?	ຖື ບໍ່ຖື ຂໍອະນຸຍາດ	2. Yes. No. I don't know.
3. Will he come here?	ລາວຈະມາບໍ່ມີຕົວ ແປ?	ມາ ບໍ່ມາ ຂໍອະນຸຍາດ	3. Yes. No. I don't know.

4. Shall I wait here for him or shall I go with you?	ຈະໃຫ້ຂ້ອຍຊົ່ວນຳພີ່ນ້ອງໄປກັບບ່າວ	ລ້ານ. ຈະຍັງນ້ອຍ ໄປກັບບ່າວເລື້ອຍ	4. Please wait for him. Please come with me.
5. Please get me someone who speaks English.	ຫາຄົນຢາກພາສາອັງກິດໃຫ້ຂ້ອຍແດ່	ໄດ້ ບໍ່ມີໃຜຢາກພາສາອັງກິດເບື້ອງ	5. All right. There's no one who speaks English.
6. Please get me someone on the telephone who speaks English.	ເຂົ້າຄົນທີ່ຢາກພາສາອັງກິດໂຕ້ມາເຊື່ອາໄສນັ້ນບໍ່ມີຂ້ອຍແດ່	ໄດ້ ບໍ່ມີໃຜຢາກພາສາອັງກິດເບື້ອງ ບ່າວນີ້ບໍ່ມີໂທລະສັບ	6. All right. There's no one who can speak English. There's no telephone here.
7. Will you tell him this?	ທ່ານຈະບອກເລື່ອງຈັ່ງຊີ້ໄດ້ບໍ່	ຊ້າຍນ້ອຍ ໂອ້າງແດ່	7. Please wait here. Please hurry.

II. COURTESY PHRASES

1. Thank you.	ຂອບໃຈ	
2. Thank you for all your help.	ຂອບໃຈເພື່ອຊ່ວຍເຫລືອ ດ້ອຍ	

3. I must go now. But before leaving I wish to thank you for all of your courtesy.	ຂ້ອຍຕ້ອງລາໄປດຽວນີ້ ກ່ອນຈາກໄປຂ້ອຍຂໍຂອບ ໃຈນີ້ເຈົ້າຫລາຍໆ		
--	---	--	--

III. FOOD AND DRINK

1. I am hungry.	ຂ້ອຍຢາກກິນເຂົ້າ		
2. Would you please give me something to eat?	ທ່ານມີອີຫຍັງທີ່ຈະໃຫ້ທ່ານ ຂ້ອຍກິນແດ່	ມີ ບໍ່ມີ	2. Yes. No.
3. Thank you but I am not hungry.	ຂອບໃຈຫລາຍໆ ແດ່ ຂ້ອຍບໍ່ຢາກ		
4. I am thirsty. Please give me some boiled drinking water.	ຂ້ອຍຢາກກິນນ້ຳ ຂົບນ້ຳ ຕົ້ມກິນໄດ້ບໍ່	ໄດ້ ບໍ່ໄດ້	4. Yes. No.
5. Thank you very much, but I am not thirsty.	ຂອບໃຈຫລາຍໆ ແດ່ ຂ້ອຍບໍ່ຢາກ		

IV. COMFORT AND LODGING

1. Is there a place where I can sleep here? Please show it to me.	ບ່ອນນີ້ມີບ່ອນນອນບໍ່ ມອກບ່ອນໃຫ້ຂ້ອຍແດ່	ມີ ບໍ່ມີ ຂ້ອຍຈະບອກເຈົ້າ ບໍ່ ກັບຫລັງ	1. Yes. No. I will show you. Please follow me.
---	--	--	--

2. Is there a place to take a bath?	ມີບ່ອນລ້າງໜ້າບໍ່?	ຂ້ອຍຈະຕ້ອງໄດ້ໃຊ້ ເຈົ້າບໍ່ມີໂຮງລ້າງໜ້າ	2. I will prepare one. We have no bathtub.
3. Where can I wash my face and hands?	ຂ້ອຍຈະລ້າງໜ້າລ້າງມື ໃດບ່ອນໃດ?	ບໍ່ມີຂ້ອຍມາພີ່	3. Please follow me.
4. May I have hot water? May I have cold water?	ຂ້ອຍຍິນ້ອຍໜ້າ ຂ້ອຍຍິນ້ອຍໜ້າ ຂ້ອຍຍິນ້ອຍໜ້າ	ຂ້ອຍເຈັບໂຕບໍ່ມີ ບໍ່ມີບ່ອນ ຂ້ອຍຈະ ເຈັບໂຕ	4. Sorry, we have no hot water. I will have to heat some.
5. Where is the latrine?	ອີດຖ່າຍບ່ອນໃດ?		
6. Can these clothes be washed? Mended?	ສິ່ງເຫຼົ່ານີ້ສາມາດ ຢາຍໄດ້ບໍ່? ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ບໍ່?	ໄດ້ເຈົ້າມາພີ່ ບໍ່. ຂ້ອຍ ບໍ່ມີເວລາ	6. Yes, let me have them. No, there's not enough time.
7. Can I get clothing? Shoes? Blanket? Mosquito net?	ຂ້ອຍຈະຊື້ສິ່ງບາງໄດ້ບໍ່? ຂ້ອຍຊື້ໄດ້ບໍ່? ຂ້ອຍຊື້ໄດ້ບໍ່? ຂ້ອຍຊື້ໄດ້ບໍ່.	ບໍ່ມີເຈົ້າບໍ່ມີເວລາ ຂ້ອຍຈະຊື້ສິ່ງບາງໄດ້ ບໍ່ມີເຈົ້າບໍ່ມີເວລາ	7. There's no place to buy them. I will get you some. None of these things are available locally.

40

Matches?	ຂ້ອຍຊື້ໄດ້ບໍ່?		
Cigarettes?	ຂ້ອຍຊື້ໄດ້ບໍ່?		
8. Can I pay for them?	ຂ້ອຍຊື້ໄດ້ບໍ່?	ໄດ້ ບໍ່ໄດ້	8. Yes. No.
9. How much do they cost?	ອາດຈະເຈັບໂຕ?		9. (Turn to table of figures.)
10. Will you accept gold?	ຂ້ອຍຈະເອົາຄຳໃຊ້ເທບ ເຈັບໂຕບໍ່?	ໄດ້ ບໍ່ໄດ້ອອກກັບອິດທິພາບ	10. Yes. It is forbidden.
11. I am cold.	ຂ້ອຍເຈັບໂຕ		
12. Please bring me another blanket, more clothes.	ຂ້ອຍຊື້ອີກໜຶ່ງສິ່ງ ອີກໜຶ່ງ	ໄດ້ ເຈັບໂຕບໍ່ມີເວລາ	12. All right. Sorry, there's no more
13. Can I build a fire?	ຂ້ອຍຈະຕັ້ງໄຟໄດ້ບໍ່?	ໄດ້ ບໍ່ໄດ້	13. Yes. No.

14. I'd like to keep my shirt on, trousers, shoes, and put Laotian clothing over them.	ຂ້ອຍບໍ່ຢາກຖອດເສື້ອ ບໍ່ຢາກຖອດສົ້ງ ບໍ່ຢາກ ຖອດເກີບ ຂ້ອຍຈະເຮົາ ເສື້ອງລາວສູບກວມ		
--	---	--	--

V. COMMUNICATIONS

1. Is there a telephone nearby?	ຢູ່ນີ້ມີໂທລະສັບບໍ່?	ມີ ບໍ່ມີ ເຄື່ອງມັນຫາຍ	1. Yes. No. It is out of order.
Telegraph office?	ມີໂຮງໂທລາຍບໍ່?		
2. Is there a radio station nearby?	ຢູ່ນີ້ມີສະຖານີວິທະຍຸບໍ່?	ມີ ບໍ່ມີ	2. Yes. No.
3. Would they send a message for me to _____?	ເຮົາຈະສົ່ງຂ່າວໄປຫັງ... ໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?	ບໍ່ ບໍ່ໄດ້ຍອກ ເຮົາເປັນ ສັດຕູກັບເຮົາ	3. Yes. No, they are unfriendly.
4. Please ask them to put someone on the telephone who can speak English.	ຂ້ອຍບອກເຮົາ ໃຫ້ຫາຄົນທີ່ ຢາກພາສາອັງກິດມາເວົ້າ ໂທລະສັບກັບຂ້ອຍໄດ້	ເຮົາບອກວ່າບໍ່ມີຄົນຢາກ ອັງກິດໄດ້ຈັກຄົນ	4. They say there is no one who can speak English.

5. What means of transportation are available here?	ພາຫະນະເດີນທາງມີບັນ ໃດແດ່?	ມີອົດປະຈຳທາງ ມີມ້າ ມີກຳປັ່ນ ມີເຝພຫລືເຮືອ ມີກຽມ ຍ່າງໄປ	Bus. Horse. Steamship. Raft. Mule Cart By foot.
6. If you have a map please show me where I am.	ຖ້າທ່ານມີແຜນທີ່ ບອກຂ້ອຍ ແດ່ວ່າຂ້ອຍຢູ່ບ່ອນໃດ?	ຂ້ອຍບໍ່ມີແຜນທີ່ ຂ້ອຍຈະຫາໃຫ້ເບິ່ງອັນ	6. We don't have a map. I shall get one.
7. Please point out the number of kilometers to _____ (Point to place on your cloth map.)	ຈາກນີ້ໄປຫາ... ໄກຈັກຫລັກ?		
8. Please point the direction we should take to go to _____	ມີທາງທີ່ຈະໄປ... ໃຫ້ຂ້ອຍເຫດ		
9. Is the route to _____ safe?	ທາງໄປ... ບ່ອດ ໄປບໍ່?	ບ່ອດໄປ ບໍ່ບ່ອດໄປ ມີກອງຂົນ- ຄອນມີວິນສຢ່ ບາງເທື່ອກໍ່ມີກອງໂຈນ	9. Yes. No, there are communist patrols. Sometimes there are bandits.

10. How long will it take to get to_____?	ຈາກນີ້ໄປຫາ... ໄລຍະປານໃດ?	5 ມິນຸດ 10 ມິນຸດ 20 ມິນຸດ 30 ມິນຸດ 45 ມິນຸດ 1 ຊົ່ວໂມງ 2 ຊົ່ວໂມງ ... ມື້	10. 5 minutes. 10 " 20 " 30 " 45 " 1 hour. 2 hours. ____ days (See table.)
---	-----------------------------	--	---

11. In which direction are unfriendly forces?	ກອງທະຫານຂອງສັກເຂົາ ຢູ່ທາງໃດ?		
---	---------------------------------	--	--

12. How far away are they?	ພວກນັ້ນຢູ່ໄກປານໃດ?		12. (See figure table.)
----------------------------	--------------------	--	-------------------------

VI. INJURY			
1. Is there a doctor here, or near here?	ຢູ່ບ່ອນນີ້ ຫລືບ່ອນໃກ້ ນີ້ມີໝາຍໝີ່?	ມີ ບໍ່ມີ	1. Yes. No.
2. Is he trained in western medicine?	ເພິ່ນເປັນບາງຄົນຂອງ ປະເທດ?	ແມ່ນແລ້ວ ບໍ່ແມ່ນ	2. Yes. No.
3. Can he be trusted?	ເພິ່ນໃຈເພິ່ນໄດ້ບໍ່?	ເຊື່ອໄດ້ ເຊື່ອບໍ່ໄດ້	3. Yes. No.

4. Please send for him immediately.	ຊ່ວຍເອົາເພິ່ນມາໂດຍລັບ		
5. Can you take me there?	ຊ່ວຍພາຂ້ອຍໄປຫາບ່ອນນີ້ ໄດ້ບໍ່?	ໄດ້ ບໍ່ໄດ້	5. Yes. No.
Carry me?	ຫາລຸກຂ້ອຍໄປຫາບ່ອນນີ້ໄດ້ ບໍ່?	ຖ້າຊ່ວຍບໍ່ໄດ້ກ່ອນ ຂ້ອຍຈະ ຕາລົບມາຊ່ວຍ	Please wait till I get some help.
Help me walk?	ຊ່ວຍໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?		
6. Have you bandages?	ມີຕົ້ວຄຸງບາດບໍ່?	ມີ ບໍ່ມີ	6. Yes. No.
Clean cloth?	ມີຜ້າສະອາດບໍ່?		
Medicine?	ມີຢາບໍ່?		
Scissors?	ມີຄີດຄັດບໍ່?		
Quinine?	ມີຢາກີນີນບໍ່?		

VII. IN ENEMY OCCUPIED TERRITORY			
1. If enemy or unfriendly troops come, please conceal me.	ຖ້າມີພວກສັກເຂົາມາ ພາ ຂ້ອຍໄປຂ້າ		
2. In which direction are the enemy or unfriendly forces?	ພວກສັກເຂົາທາງທິດ ໃດ?		3. (Turn to figure table.)

3. How far away are they? (How many kilometers?)	ພວກຂ້າເຂົາຢູ່ໄກປານໃດ (ຈັກຫລັກ)		
4. How many men have they?	ຂ້າເຂົາມີຈຳນວນເທົ່າໃດ		4. (Turn to figure table.)
5. Do they patrol the roads by night? During the day?	ກາງຄືນຂ້າເຂົາອອກສອດ ແນມທາງບໍ່? ຂ້າເຂົາລົງຄືນມາສອດແນມ ມື້ເຮັດບໍ່?	ລົງມາ ບໍ່ລົງມາ ລົງມາທັງກາງຄືນແລະ ກາງເດັ່ນ	Yes. No. By day and night.
6. How many kilometers away are the nearest friendly guerrillas?	ທະຫານສືບຂອງພວກເຮົາ ຢູ່ຫ່າງໄກມີຈັກຫລັກ?		6. (Turn to figure table.)
7. Where are they?	ພວກທະຫານສືບຢູ່ໃສ?		
8. Will you take me to them?	ຊ່ອຍພາຂ້ອຍໄປຫາເຂົາ ໄດ້ບໍ່?	ໄດ້ ຂ້ອຍຈະຈັດການໃຫ້ ມີອັນຕະລາຍຫລາຍ	8. I will arrange it. It is too dangerous.
9. Will you advise them that I am here?	ຊ່ອຍບອກເຂົາໄດ້ບໍ່ວ່າ ຂ້ອຍຢູ່ນີ້?	ໄດ້ບໍ່ ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ວ່າເຂົາຢູ່ໃສ ຂ້ອຍຈິດຕື່ເຂົາບໍ່ໄດ້ ມັນອັນຕະລາຍຫລາຍຈະໄປ ດຽວນີ້	9. All right. I don't know where they are. I can't get in touch with them. It's dangerous to go now.
10. Please ask them to send for me.	ຊ່ອຍບອກເຂົາມາຮັບຂ້ອຍ ແດ່		

11. If you get me to them you will be rewarded.	ຖ້າທ່ານນຳຂ້ອຍໄປພົບ ເຂົາຂ້ອຍຈະໄດ້ຮັບລາງວັນ		
VIII. OTHER AIRMEN			
1. Have you found any of the other men in my plane? There were ____ of us.	ທ່ານພົບເຫັນຜູ້ອື່ນ ໃນກະບົບຂ້ອຍແລ້ວບໍ່? ພວກເຮົາມີ... ຄົນ	ບໍ່ ແລ້ວ	1. Yes. No.
2. How many are wounded?	ມີເທົ່າໃດທີ່ປ່າກັດ?		2. (Turn to figure table.)
3. Are any of them dead?	ມີເທົ່າໃດທີ່ຕາຍແລ້ວ?	ບໍ່ ແລ້ວ	3. Yes. No.
4. Were any captured?	ມີເທົ່າໃດທີ່ຈັດ?	ບໍ່ ແລ້ວ ບໍ່ມາເຮົາ ພວກເຮົາໄດ້ເຮັດໃຫ້ເຫດ	4. Yes. No. I don't know. I'll find out.
5. Can you take me to them or bring them to me?	ທ່ານສາມາດນຳຂ້ອຍໄປພົບ ເຂົາໄດ້ບໍ່? ຫລື ຊ່ອຍພວກເຮົາມາ ຫາເຂົາໄດ້ບໍ່?	ບໍ່ມາ ຈະມາຈະນຳໄປຫາເຂົາ ບໍ່ມາ ຈະມາຈະນຳເຂົາມາຫາເຮົາ	5. I will take you to them. I will bring them to you.

		ຄຳຂໍຖືກພວກກັບຢູ່ໃນຈະ Declined	It is safer to stay sepa- rated.
6. Will you tell them I am all right, and for them to be patient?	ຈະບອກພວກກັບວ່າ ມີຄຳ ເອົາໃຈໃສ່ ພວກກັບໃຫ້ມີ ເປັນຄົນ		

TABLE OF FIGURES					HOURS OF THE DAY (Approximately)	
1 ອ	2 ຄ	3 ມ	4 ດ	5 ຄ	8 A.M.	໘ ໂມງເຊົ້າ
6 ຟ	7 ນ	8 ກ	9 ນ	10 ອ	9 A.M.	໙ ໂມງເຊົ້າ
20 ຕ	30 ມ	40 ຄ	50 ຕ	60 ມ	10 A.M.	10 ໂມງເຊົ້າ
70 ກ	80 ກ	90 ຕ	100 ອ	200 ຕ	11 A.M.	11 ໂມງເຊົ້າ
300 ມ	400 ຕ	500 ຕ	600 ມ	700 ຕ	Noon time	ໝູ່ງ
800 ກ	900 ຕ	1,000 ອ	2,000 ຕ	3,000 ມ	1 P.M.	ໜຶ່ງໂມງ
	10,000 ອ		100,000 ອ		2 P.M.	ສອງໂມງ
	1,000,000 ອ		10,000,000 ອ		3 P.M.	ສອງໂມງ
					4 P.M.	ສອງໂມງ
					5 P.M.	ສອງໂມງ
					6 P.M.	ສອງໂມງ
					7 P.M.	ສອງໂມງ
					8 P.M.	ສອງໂມງ
					9 P.M.	ສອງໂມງ
					10 P.M.	ສອງໂມງ
					11 P.M.	ສອງໂມງ
					Midnight	ສອງໂມງ